

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

提多书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :

- ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
- ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
- ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
- ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
- ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
- ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。

- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



提多书

第 1 章

1	神的仆人，耶稣基督的使徒保罗，凭着神选民的信心与敬虔真理的知识，	Paul, a slave of God and an apostle of Jesus Christ for the faith of the chosen of God and the knowledge of the truth that <i>[is]</i> according to godliness,
2	盼望那无谎言的神在万古之先所应许的永生，	in the hope of eternal life which God, who does not lie, promised before eternal ages,
3	到了日期，藉着传扬的工夫把他的道显明了；这传扬的责任是按着神我们救主的命令交托了我。	but at the proper time has disclosed his message in the proclamation <i>[with]</i> which I was entrusted according to the command of God our Savior,
4	现在写信给提多，就是照着我们共信之道作我真儿子的。愿恩惠、平安从父神和我们的救主基督耶稣归与你！	to Titus, <i>[my]</i> true child according to a common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.
5	我从前留你在革哩底，是要你将那没有办完的事都办整齐了，又照我所吩咐你的，在各城设立长老。	On account of this, I left you behind in Crete, in order that what remains may be set in order and you may appoint elders in every town, as I ordered you.
6	若无可指责的人，只作一个妇人的丈夫，儿女也是信主的，没有人告他们是放荡不服约束的，就可以设立。	If anyone is blameless, <i>[the]</i> husband of one wife, having faithful <small>(Note: Or "believing")</small> children, not accused of dissipation <small>(Note: Literally "with an accusation of dissipation")</small> or rebellious.
7	监督既是神的管家，必须无可指责，不任性，不暴躁，不因酒滋事，不打人，不贪无义之财；	For it is necessary <i>[for]</i> the overseer to be blameless as God's steward, not self-willed, not quick-tempered, not addicted to wine, not violent, not greedy for dishonest gain,
8	乐意接待远人，好善，庄重，公平，圣洁自持；	but hospitable, loving what is good, prudent, just, devout, self-controlled,
9	坚守所教真实的道理，就能将纯正的教训劝化人，又能把争辩的人驳倒了。	holding fast to the faithful message according to the teaching, in order that he may be able both to exhort with sound instruction and to reprove those who speak against <i>[it]</i> .
10	因为有许多人不服约束，说虚空话欺哄人；那奉割礼的更是这样。	For there are many rebellious <i>[people]</i> , idle talkers and deceivers, especially those of the circumcision,
11	这些人的口总要堵住。他们因贪不义之财，将不该教导的教导人，败坏人的全家。	whom it is necessary to silence, whoever are ruining whole families <i>[by]</i> <small>(Note: "Here "[by]" is supplied as a component of the participle ("teaching") which is understood as means)</small> teaching <i>[things]</i> which must not be <i>[taught]</i> for the sake of dishonest gain.
12	有革哩底人中的一个本地先知说：革哩底人常说谎话，乃是恶兽又馋又懒。	A certain one of them, <i>[one of]</i> their own prophets, has said, "Cretans <i>[are]</i> always liars, evil beasts, lazy gluttons."

13	这个见证是真的。所以，你要严严的责备他们，使他们在真道上纯全无疵，	This testimony is true, for which reason reprove them severely, in order that they may be sound in the faith,
14	不听犹太人荒渺的言语和离弃真道之人的诫命。	not paying attention to Jewish myths and commandments of people who turn away from the truth.
15	在洁净的人，凡物都洁净；在污秽不信的人，什么都不洁净，连心地和天良也都污秽了。	To the pure all <i>[things]</i> <i>[are]</i> pure, but to those who are defiled and unbelieving nothing <i>[is]</i> pure, but both their mind and conscience are defiled.
16	他们说是认识神，行事却和他相背；本是可憎恶的，是悖逆的，在各样善事上是可废弃的。	They profess to know God, but by their deeds they deny <i>[him]</i> , <i>[because they]</i> <small>(Note: "Here "[because]" is supplied as a component of the participle ("are") which is understood as causal)</small> <i>are</i> detestable and disobedient, and unfit for every good deed.

第 2 章

1	但你所讲的总要合乎那纯正的道理。	But you, speak <i>[the things]</i> which are fitting for sound instruction.
2	劝老年人要有节制、端庄、自守，在信心、爱心、忍耐上都要纯全无疵。	Older men are to be temperate, worthy of respect, self-controlled, sound in faith, in love, <i>[and]</i> in endurance.
3	又劝老年妇人，举止行动要恭敬，不说谗言，不给酒作奴仆，用善道教训人，	Older women likewise <i>[are to be]</i> reverent in <i>[their]</i> behavior, not slanderous, not enslaved to much wine, teaching what is good,
4	好指教少年妇人，爱丈夫，爱儿女，	in order that they may encourage the young women to love their husbands <i>[and to]</i> love their children,
5	谨守，贞洁，料理家务，待人有恩，顺服自己的丈夫，免得神的道理被毁谤。	<i>[to be]</i> self-controlled, pure, busy at home, good, being subject to their own husbands, in order that the word of God may not be slandered.
6	又劝少年人要谨守。	Likewise, exhort the young men to be self-controlled,
7	你自己凡事要显出善行的榜样；在教训上要正直、端庄，	concerning everything showing yourself <i>[to be]</i> an example of good deeds, in your teaching <i>[demonstrating]</i> soundness, dignity,
8	言语纯全，无可指责，叫那反对的人，既无处可说我们的不是，便自觉羞愧。	<i>[a]</i> sound message beyond reproach, in order that an opponent <small>(Note: Literally "one from [the] opposed")</small> may be put to shame, <i>[because he]</i> <small>(Note: "Here "[because]" is supplied as a component of the participle ("has") which is understood as causal)</small> <i>has</i> nothing bad to say concerning us.
9	劝仆人要顺服自己的主人，凡事讨他的喜欢，不可顶撞他，	Slaves must be subject to their own masters in everything, to be well-pleasing, not to talk back,
10	不可私拿东西；要显为忠诚，以致凡事尊崇我们救主神的道。	not stealing, but demonstrating all good faith, in order that they may do credit to the teaching of God our Savior in everything.
11	因为神救众人的恩典已经显明出来，	For the grace of God has appeared, bringing salvation to all people,
12	教训我们除去不敬虔的心和世俗的情欲，在今世自守、公义、敬虔度日，	training us in order that, denying impiety and worldly desires, we may live self-controlled and righteously and godly in the present age,

- | | | |
|----|---|--|
| 13 | 等候所盼望的福，并等候至大的神和我们（或作：神—我们）救主耶稣基督的荣耀显现。 | looking forward to the blessed hope and the glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ, |
| 14 | 他为我们舍了自己，要赎我们脱离一切罪恶，又洁净我们，特作自己的子民，热心为善。 | who gave himself for us, in order that he might redeem us from all lawlessness and purify for himself a people for his own possession, zealous for good deeds. |
| 15 | 这些事你要讲明，劝戒人，用各等权柄责备人；不可叫人轻看你。 | Speak these <i>[things]</i> and exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. |

第 3 章

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | 你要提醒众人，叫他们顺服作官的、掌权的，遵他的命，预备行各样的善事。 | Remind them to be subject to the rulers <i>[and]</i> to the authorities, to obey, to be prepared for every good work, |
| 2 | 不要毁谤，不要争竞，总要和乎，向众人大大显温柔。 | to speak evil of no one, to be peaceable, gentle, showing all courtesy to all people. |
| 3 | 我们从前也是无知、悖逆、受迷惑、服事各样私欲，和宴乐，常存恶毒（或作：阴毒）嫉妒的心，是可恨的，又是彼此相恨。 | For we also were once foolish, disobedient, led astray, enslaved to various desires and pleasures, spending our lives in wickedness and envy, despicable, hating one another. |
| 4 | 但到了神—我们救主的恩慈和他向人所施的慈爱显明的时候， | But when the kindness and love for mankind of God our Savior appeared, |
| 5 | 他便救了我们；并不是因我们自己所行的义，乃是照他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。 | he saved us, not by deeds of righteousness that we have done, but because of his mercy, through the washing of regeneration and renewal by the Holy Spirit, |
| 6 | 圣灵就是神藉着耶稣基督我们救主厚厚浇灌在我们身上的， | whom he poured out on us abundantly through Jesus Christ our Savior, |
| 7 | 好叫我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣。（或作：可以凭着盼望承受永生）。 | so that, having been justified by his grace, we may become heirs according to the hope of eternal life. |
| 8 | 这话是可信的。我也愿你把这些事切切实实的讲明，使那些已信神的人留心做正经事业（或作：留心行善）。这都是美事，并且与人有益。 | The saying <i>[is]</i> trustworthy, and I want you to insist concerning these <i>[things]</i> , so that those who have believed in God may be careful to engage in good deeds. These things are good and beneficial for people. |
| 9 | 要远避无知的辩论和家谱的空谈，以及分争，并因律法而起的争竞，因为这都是虚妄无益的。 | But avoid foolish controversies and genealogies and contentions and quarrels about the law, for they are useless and fruitless. |
| 10 | 分门结党的人，警戒过一两次，就要弃绝他。 | Reject a divisive person after a first and second admonition, |

-
- 11 因为知道这等人已经背道，犯了罪，自己明知不是，还是去做。 knowing that such a person is perverted and is sinning, being self-condemned.
-
- 12 我打发亚提马或是推基古到你那里去的时候，你要赶紧往尼哥波立去见我，因为我已经定意在那里过冬。 When I send Artemas or Tychicus to you, make haste to come to me in Nicopolis, for I have decided to spend the winter there.
-
- 13 你要赶紧给律师西纳和亚波罗送行，叫他们没有缺乏。 Diligently send on their way Zenas the lawyer and Apollos, so that they may lack nothing {Note: Literally "nothing may lack to them"}.
-
- 14 并且我们的人要学习正经事业（或作：要学习行善），预备所需用的，免得不结果子。 But also our *[people]* must learn to engage in good deeds for necessary needs, so that they will not be unfruitful.
-
- 15 同我在一处的人都问你安。请代问那些因有信心爱我们的人安。愿恩惠常与你们众人同在！ All those with me greet you. Greet those who love us in the faith. Grace *[be]* with all of you.
-